Paper Reference(s)

**7603/01**

# London Examinations GCE

## Classical Arabic

## Ordinary Level

Tuesday 12 May 2009 – Morning

Time: 3 hours

| Materials required for examination | Items included with question papers |
|---|---|
| Answer book (AB12) | One pointing insert |

### Instructions to Candidates

Answer ALL FIVE questions.
In the boxes on the answer book, write the name of the examining body (London Examinations), your centre number, candidate number, the subject title (Classical Arabic), the paper reference (7603), your surname, other names and signature.
Question 3 is printed on the insert sheet. Answer Questions 1, 2, 4 and 5 in your answer book and Question 3 on the insert sheet.
In Question 4, no vocalisation is required. In Question 5, inflectional vowels only are to be indicated.
In Question 3, all vowel marks and other orthographic signs (i.e. the hamza, wasla, shadda and madda) must be inserted; the pausal form will not be allowed.
Make sure your answers to parts of questions are clearly numbered. Use supplementary answer sheets if necessary.

### Information for Candidates

The total mark for this paper is 100. The marks for each question are shown in brackets.
This paper has five questions.
You may NOT use a dictionary.

### Advice to Candidates

Write your answers neatly and legibly.

Printer's Log No.
N33444A

N 3 3 4 4 4 A

*Turn over*

W850/U7603/57570 4/4/

This publication may be reproduced only in accordance with Edexcel Limited copyright policy. ©2009 Edexcel Limited.

edexcel

**1.** Translate into English:

قال سوار: انصرفت يوما من عند المهدي فجئت منزلي فوُضع لي الغداء فلم تقبل نفسي عليه، فدخلت غرفتي لأنام في القائلة فلم يأخذني نوم، فنهضت فخرجت من المنزل وركبت بغلتي فما جاوزت الدار إلا قليلا حتى لقيني رجل ومعه ألفا درهم، فقلت: من أين هذه؟ فقال: من ملكك الجديد. فاستصحبته معي وسرت في أزقّة بغداد لأتشاغل عما أنا فيه من الضجر، فحانت صلاة الظُّهر عند مسجد في بعض الحارات، فنزلت لأصلي فيه، فلما قضيتُ الصلاة إذا برجل أعمى قد أخذ بثيابي فقال: إن لي إليك حاجة، فقلت: وما حاجتك؟ فقال: إني رجل ضرير ولكنني لما شممت رائحة طيبك ظننت أنك من أهل النعمة والثروة، فأحببت أن أُفضي إليك بحاجتي. فقلت: وما هي؟ فقال: إن هذا القصر الذي تُجاه المسجد كان لأبي فسافر منه إلى خُراسان فباعه وأخذني معه وأنا صغير، فرجعت إلى بغداد أبحث عن سوار، فإنه كان صاحبا لأبي، فلعله أن يكون عنده مال يجود منه عليّ. فقلت: ومن أبوك؟ فذكر رجلا كان أصحب الناس إليّ، فقلت: إني أنا سوار صاحب أبيك. وأمرت وكيلي فدفع له الألفي الدرهم التي معه، وقلت له: إذا كان الغد فأت منزلي في مكان كذا وكذا. وركبت فجئت دار الخلافة وقصصت القصة على المهدي فتعجب من ذلك جدا وأمر لذلك الأعمى بألفي دينار، وقال لي: هل عليك دين؟ قلت نعم! قال: كم؟ قلت: خمسون ألف دينار. فسكت وحادثني ساعة ثم لما قمت من بين يديه فوصلت إلى المنزل إذا الحمالون قد سبقوني بخمسين ألف دينار وألفي دينار للأعمى....

**(Total 20 marks)**

**2.** Translate into English:

كنت أشكو ذات يوم عسرا في الهضم وقلة في النوم، وإذا زائر يلح في طلب رؤيتي ولا يريد أن ينصرف حتى يجاب إلى ما طلب، وعلمت أنه ممن لم يسبق لهم أن رأوني، فخطر لي خاطر سريع. ناديت تابعا لي وأجلسته إلى مكتبي وطلبت إليه أن يقابل الزائر باسمي، وانتحيت جانبا أقرأ إحدى الصحف. ولم يلبث الزائر أن دخل وسلم على تابعي في احترام قائلا:

يا أستاذ، إني سعيد جدا إذ استطعت أن أراك، فأنا من قرائك المدمنين، اقتنيت كل كتبك، وطالما رسمت لك في مخيلتي صورة أراها الآن طبق الأصل... فالحمد لله لم يخب ظني في شيء، إني أراك الآن كما تخيلتك من بين سطورك.

فطرحت من يدي الصحيفة ونظرت إلى الرجل محملقا أهذا الرجل جاد صادق؟؟ لا شك عندي في ذلك، فكلامه مفعم بالحرارة والإخلاص، ولكن كيف انطبقت الصورة «طبق الأصل» على غير الأصل بهذه السهولة؟! شعرت بخلجة من شك هزت نفسي. ماذا بقي مني إذن؟ هذا هو «توفيق الحكيم» إلى مكتبه كما يعتقد الآن هذا الزائر، وتلك صورته كما ظهرت له من بين السطور. أما أنا فشيء لا علاقة له بهذا الرجل ولا بما قرأ.

اسمي قد انفصل عني! وما أنا في تلك الساعة إلا كتلة من لحم ودم ملقاة على مقعد. وقد خيل إلي أن لفظ «توفيق الحكيم» ليس أكثر من علامة توضع فوق كتب مثل ماركة فوق علب «السردين». إن بعض «الأسماء» لتتخذ لها أحيانا حياة مستقلة عن أصحابها. وهذا «الاسم» هو وحده الذي يُباع ويُشرى في سوق الكتب، ولدى الصحف والمجلات.

**(Total 20 marks)**

3. On the insert sheet provided, add to the passage (taken from the beginning of Question 2) all vowel marks and other orthographic signs. You must write your centre and candidate numbers and surname in the spaces at the top of the insert sheet. The insert sheet must be fastened securely inside the front of your answer book.

**(Total 6 marks)**

4. Translate into Arabic:

The Prince took from his jacket pocket a small bag made of black fabric and he pushed it across the desk. 'My father,' he said, 'has asked me to tell you how enormously grateful he is to you for what you have done. He told me that whether you took a fee or not, I was to make sure you accepted this little gift.'

Robert Sandy looked suspiciously at the black bag but he made no move to take it.

'My father,' the Prince went on, 'said also to tell you that in his eyes my life is without price and that nothing on earth can repay you adequately for having saved it. This is simply a … what shall we call it … a present for your next birthday. A small birthday present.'

'He shouldn't give me anything,' Robert Sandy said.

'Look at it, please,' the Prince said.

The surgeon picked up the bag and removed the silk thread at the opening. When he tipped it upside down, there was a flash of brilliant light as something ice-white dropped on to the plain wooden desk-top. The stone was about the size of a nut or a bit larger, and it was pear shaped. 'Good gracious me,' Robert Sandy said, looking at it but not yet touching it. 'What is it?'

'It's a diamond,' the Prince said. 'Pure white. It's not especially large, but the colour is good.'

'I really can't accept a present like this,' Robert Sandy said. 'No, it wouldn't be right. It must be quite valuable.'

The Prince smiled at him. 'I must tell you something, Mr. Sandy,' he said. 'Nobody refuses a gift from the King. It would be a terrible insult. It has never been done.'

'All right, then,' Robert Sandy said. 'But you must please convey my thanks to His Majesty and tell him I shall always treasure it.'

**(Total 30 marks)**

**5.** Translate the following sentences into Arabic, indicating **all final** vowels.
All sentences carry equal marks.

(a) I rarely go to school by train or bus. Rather, I prefer going to school by bike.

(b) Where were you last night, Adam? I left a message for you on your voice mail. Did you listen to it? Call me as soon as possible!

(c) Unlike the system followed in western countries where schools are closed for the weekend on Saturdays and Sundays, here in Saudi Arabia schools are closed on Thursdays and Fridays.

(d) O Zaynab! The time now is ten o'clock in the morning and you haven't eaten your breakfast yet!

(e) The cleverest student in my class, if not within the school as a whole, is Abdallah.

(f) In spite of the fact that the weather is very wet and the rain is pouring continuously, we are having a pleasant time here in London.

(g) My best friends Sara and Mariam like mathematics very much, but I don't like it at all, even though I am gifted in the subject.

(h) Starting from the beginning of next week, the capital of Libya, Tripoli, will witness a sharp increase in temperature that will last for several days.

**(Total 24 marks)**

---

**TOTAL FOR PAPER: 100 MARKS**

**END**

| Centre No. | | | | | | Paper Reference | | | | | | | Surname | Initial(s) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Candidate No. | | | | | | 7 | 6 | 0 | 3 | / | 0 | 1 | Signature | |

Paper Reference(s)

**7603/01**

Examiner's use only

Team Leader's use only

# Cl. Arabic Pointing

# London Examinations GCE

## Classical Arabic

## Ordinary Level

Tuesday 12 May 2009 – Morning

| 3 | |
|---|---|
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| Total | |

**Insert Sheet: Passage for Pointing**

In the boxes above, write your centre number, candidate number, your surname and initial(s) and your signature.
The pointing must be done in ink.
This insert sheet must be securely fastened inside the front cover of the answer book.

**Turn over for Question 3**

*Turn over*

Printer's Log No.
N33444A

N 3 3 4 4 4 A

W850/U7603/57570 4/4/

This publication may be reproduced only in accordance with Edexcel Limited copyright policy. ©2009 Edexcel Limited.

edexcel

3. Add all vowel marks and other orthographic signs to the following lines taken from the beginning of Question 2. You must write your centre and candidate numbers and surname in the spaces at the top of this sheet. This insert sheet must be fastened securely inside the front of your answer book.

**Example of vowel and orthographic sign markings:**

Before adding markings:

من المحتمل ان يغير الائتمار المتلفز طريقة التعليم الحالية تغييرا جذريا

After adding markings:

مِنَ ٱلْمُحْتَمَلِ أَنْ يُغَيِّرَ ٱلِائْتِمَارُ ٱلْمُتَلَفِّزُ طَرِيقَةَ ٱلتَّعْلِيمِ ٱلْحَالِيَّةَ تَغْيِيراً جَذْرِيًّا

كنت أشكو ذات يوم عسرا في الهضم وقلة في النوم، وإذا زائر يلح في طلب رؤيتي ولا يريد أن ينصرف حتى يجاب إلى ما طلب، وعلمت أنه ممن لم يسبق لهم أن رأوني، فخطر لي خاطر سريع. ناديت تابعا لي وأجلسته إلى مكتبي وطلبت إليه أن يقابل الزائر باسمي، وانتحيت جانبا أقرأ إحدى الصحف. ولم يلبث الزائر أن دخل وسلم على تابعي في احترام قائلا:

يا أستاذ، إني سعيد جدا إذ استطعت أن أراك، فأنا من قرائك المدمنين، اقتنيت كل كتبك.

**(Total 6 marks)**